

CURRICULUM VITAE

Serges Lambert YOUMBI

Phone: +237 679 920 233 / (237) 696 767 016

E-mail : sergyola@yahoo.fr

lambyose@gmail.com

Skype: Serges Youmbi

Status: FREELANCE TRANSLATOR

LANGUAGES

- ✓ **French** (first official language) speak, write and teach
- ✓ **English** speak, write and teach

EDUCATION

- ✓ Master's Degree in translation and interpretation
- ✓ Bachelor's Degree in Bilingual Letters (French - English) *Minor subject:* Communication
- ✓ Secondary School Teacher's Certificate, first grade (DIPES I)
- ✓ High School Teacher's Certificate, second grade (DIPES II)

Rate per source word:

- Translation: 0.070 USD
- Proofreading: 0.035 USD
- Number of words per day: 2500 – 3000
- Number of words per hours: 250 – 300

Received bank transfers from **Paypal**, **Money gram**, and **Skrill**

Services provided: Translation, proofreading, editing, localization and training.

AREAS OF SPECIALISATION:

- Economic, financial and bank translation: all domains.
- Technical translation: mineral and oil exploitation, civil engineering, electrical/electronic engineering.
- Legal translation: contracts, rules and regulations, insurance etc.
- Specialized translation: pharmacology, pharmaceutical products laboratory, cardiology, environment, pathologies, surgery, dietetics, pediatrics, army, tourism.
- General translation
- proofreading

SUMMARY OF TRANSLATION SKILLS

I am a thorough and conscientious translator with four years' experience translating from English into French and vice-versa. I have an excellent command of my native and second language, having a BA in English and French and preparing a Master's degree in French. I specialize in academic translations in the arts and humanities. I am also familiar with specialist terminology in the fields of construction, health, education, law... besides; I am endowed with substantial experience in interpreting and translation from English into French. With broad cultural background, I am flexible and adaptable to all kinds of situations.

OVERVIEW OF TRANSLATED WORKS

Recent projects include:

- **Cosmetics & Fashion:** ongoing project of website translation and localization for a major online fashion store (clothes, accessories, shoes, cosmetics) – over 63,000 words translated and 340,000

words proofread/edited; (sports) shoes and clothing catalogues and websites for various high street and luxury brands – over 70,000 translated and revised words,

- Toys and crafts: toy making kit instructions (robots, dolls and various gadgets) – over 94,000 words translated,
 - Art: translation of an essay on the avant-garde movement in Europe,
 - Humanities: translation of a historical essay on the Nazi occupation policy in Europe,
 - Education/ Pedagogy: translation of research articles on the importance and role of drama in Hong Kong's education system,
 - Translation of a manual user for a telephone company from America (8000 words)
 - Nov 2016 - Translation of a document on *crisis management and national security during election transition* from America
 - Dec 2016 – translation of a PPT presentation document for EDF from America
-
- **2007 ..:** current languages teacher in many high schools
 - Translation of pharmaceutical and medical products more than 21,000 words for national and international pharmaceutical industries French-English.
 - Translation of documents on oil and gas for a Congolese petroleum company 24,550 words. French-English
 - Translation of several documents on the wiring, 16,700 words French-English.
 - Translation of mining-related documents for a French company 22,479 words.
 - Translation of documents cholera for the Yaoundé general hospital 50,220 words. French-English.
 - Translation of a fishing-related MA thesis required for admission on a P.H.D programme in the UK 37,663 words. French-English
 - Translation of mining-related documents for a Chilean company 33,418 word. French-English.
 - Translation of work, employment and business contracts for many UK, USA and African companies established in Cameroon (88,096 words) -French-English.
 - Translation of employment, business and sale contracts -English- French- 17,400 words.
 - Translation of insurance documents (life insurance, health insurance, accident insurance, fire insurance, travel insurance) French-English-12,800 words
 - Translation of curriculum vitae, certificates, birth certificates, marriage certificates. French-English
 - Translation of bank statements for English nationals 2,007 words. French-English
 - Translation of curriculum vitae and diplomas more than 46,000 words French-English
 - Translation of documents on water-borne diseases for the Nigerian government 29,144 words. English – French
 - Translation of documents on banking and finance and economy for national and international bodies French-English-25,000 words.
 - Translation of a document on wild life protection for Ghana 23,206 words French-English.
 - Translation of a document on town planning and development 6,000 words. French-English

- Translation of a back-to-office-report on the state of progress of the building works of a twenty-five-thousand seat stadium in Buea, Cameroun. French-English 13,800 words.
- ✓ Proofreading and editing a book on relationships (48,000 words)
- ✓ Translation into English of a constitutive agreement for a public interest group (6,500 words)
Translation into English of an academic article in the field of philosophy (3,500 words)
- ✓ Proofreading and editing travel and tourism reports (50,000 words)
- ✓ Translation into English of General Terms and Conditions for Concession of Rights (2,500 words)
- ✓ Translation into English of one section of a large market analysis of broadband access services in Belgium (15,000 words)
- ✓ Translation into English of a catering company's proposal to provide catering services at an international school (6,000 words)
- ✓ Proofreading and editing of a book on psychology (50,000 words)
- ✓ Proofreading and editing commercial reports (86,000 words)
- ✓ Proofreading and editing vehicle manuals (50,000 words)
- ✓ Translation into English of an academic article in the field of criminology (10,000 words)
- ✓ Translation into English of an academic article on horsehair analysis (3,500)
- ✓ Translation into English of a report on an import/export system (5,700 words)

HOBBIES

- ✓ Bible reading, novels ...
- ✓ Discussions on educative matters ...
- ✓ Gospel musiques, sports ...
- ✓ sightseeing

OTHERS

- ✓ Computer literate (Word, Excel, Publisher ...)
- ✓ Secretarial member for the General Certificate of Education Board (Buea)
- ✓ Secretarial member for the competitive entrance examination into ENS Bambili
- ✓ Permanent marker for the General Certificate Board since 2009
- ✓ Current English and French Language home tutor
- ✓ Permanent marker for national competitive examinations into higher institutions

Softwares:

Microsoft Office 2007 - OpenOffice.org 3.1 - Wordfast Classic - Alchemy Publisher 2.0-
SDL Trados Studio 2011-2014- SDL Passolo Translator Edition- Adobe Reader 8

Thanks in advance!

